

Matthias Claudius,	Matthias Claudi- us,	Matthias Claudius,	Matthias Claudius,
Vespera kanto	Vespera kan- to	Vespera kanto	Abendlied
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Otto Bonte</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	
1. La luno nun le- viĝis, La steloj eklumiĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la arbaro Kaj super la kam- paro Nebulo blanka kuŝas nun.	1. La luno jam le- viĝis, Steletoj ekheliĝis, Ravante homojn nin; Silentas la arbaro Kaj super la kam- paro Nebulo pala levas sin.	1. La luno jam le- viĝis, steletoj ekheliĝis, ravante homojn nin. Silentas la arbaro kaj super la kamparo nebulo pala levas sin.	1. Der Mond ist aufgegan- gen, Die goldnen Sternlein pran- gen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steigt Der weisse Nebel wunder- bar.
2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun pe- non, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' for- gesu vi. ³	2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en kovril'; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infaneto Senzorge dormu en lulil'.	2. Neniu vento blo- vas, la mond' ne plu sin movas sub paca, klara lun'. Nun petu noktan be- non, de l'tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.
...

³ alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. ⁴ Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.
4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraĵoj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpensajojn, Sed vana estas tio ĉi.	4.	4.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.
5.) La Dian savon vi- du Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraĵoj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!	5.	5.	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!
6.) Finfine vi nin pre- nu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin pre- nos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!	6.	6.	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!
...

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

7. Ekkuŝu nun, ge-
fratoj,
De bona Di'
ŝirmataj
Kun tuta la homar'.
Kar-Dio ne nin pu-
nu,
Trankvilan dormon
donu
Kaj al malsana la
najbar'!

7. Ĉe l'fino de la tago
kuŝigu vin sen plago,
silentas la anim'.
Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najba-
ron
dormigu, Dio, nun
sem tim'.

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 –
†1815-01-21) en Espe-
ranton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-
04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en "Esperanto
aktuell", numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tekston
de la traduko la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen. Mi,
Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan strofon,
kompare al la teksto
aperinta en "Esperanto
aktuell 6/1984".*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Abend-
lied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-
08-15 – †1815-01-21)
en Esperanton de
Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-
03-26 22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984
en "Esperanto aktu-
ell", la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la al-
donaj "Flavaj paĝoj",
sur paĝo 15 de la
numero 6/984. Mi,
Manfred Retzlaff, de-
tajpis la tradukon el
tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon
de Otto Bonte d-ro
Dirk Willkommen, la
tiama redaktisto de
"Esperanto aktuell", .*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 –
†1815-01-21) en Es-
peranton de JOACHIM
GIESSNER (*1913-12-
23 – †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-
28 09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis tiun tradukon
de Joachim Gießner el
folio kun letero, ki-
un skribis al mi en
1987-11-24 s-ro Joa-
chim Gießner. Li skri-
bis en tiu letero, ke la
fakto, ke lia traduko de
la unua strofo estas tu-
te la sama kiel en tiu
de Otto Bonte, estas
hazardo kaj ke li ne
sciis antaŭe la tradu-
kon de Otto Bonte.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 – †1815-01-
21).*

Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)

*La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Johann_Abraham_
Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-
kaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie
estas aŭdebla la meolodio. La
muziknotoj troviĝas en [http:
//www.liederprojekt.org/
lieid27783.html](http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html).*